

FRÉDÉRIC MISTRAL

DEUX CONTES AUTOGRAPHES

EN PROSE

ceci sera  
la 1<sup>re</sup> partie  
après la première

p 516 28 1

L'ome popularia

lou Maire de Sigougnan m'avié  
convida l'autre an à la coto  
de souz endré i erian esta vêt an  
cambarado d'ecritòri à l'escolo de  
Mount-Favot, mai desempèi nous  
erian plus vist.



- la benedicion de Diéu ! me  
crié entre me veire, tu sies  
toujour lou meme : frés come un  
barben, goulit come un sòu, dre  
come uno quito ... t'aurièn counsegu  
sus milo !

- o, siéu toujour lou meme, ié  
respondeguère, soulamen la vïsto  
baisso un pou, l'ensuble vis, lou  
pèu blanquejo ; e li cimo quand  
souz blanco, li valoun souz gaite  
coud.

- ah! vai, me faguê, badau,  
biou viêi fai rego drecho, e vên  
pas viêi quan vôn ... aney, aney dina.

Sabiz comme se manjo i fêsto de  
vilage, e vers ~~noy~~ ami Lassagno  
vous responde que fai pas fre. tamben,  
i'aguê in dina que se fosiê dire vous:  
de couquito de chambre, de troucho de  
la Sorgo, vên que de viande fine e  
de vin cacheta; lou cop dôn mitan;  
de liquour de touto mero; e, j'er  
nouy servi à tauo, un jougan de  
vint an que ... vous dite pas mai.

Comme erian au desier, entendèn  
un vounvoun dir la carriero: vounvoun  
vounvoun ... èrò li tambourin. la  
jouinesto de l'endré venié, comme es  
l'usage, touca l'ambado en Coust.

- duerbe la porto, Françoimeto!  
cride nouy ami Lassagno, vai queire  
li fougatto, e zôn! lavo de got.



enterrin li merostrié <sup>batién</sup> ~~jugasson~~ sa tambou-  
 rinado . quand agüeron fini, lis abat  
 don jovièr, lon bouquet à la vèsto,  
 intrèron dins la sala, emé li tambou-  
 rinaire, emé lon varles de vilo, que  
 pourtant fieraman lon gaiardot di  
 joie, emé li farandoulaire, e j'èrè  
 tout lon fikar .



li veïre s'engüeroun de bon vin  
 di alicant ; touti li calignaire conjèron  
 à-de-rèng uns bans de fougass,  
 se turtè à <sup>bèu boudre,</sup> ~~la sante~~ à la sante  
 de noussu lon yaire ; e m'acò  
 noussu lon yaire, quand agüeron  
 begu e galeja in moumer, ié diguè :  
 e m'is confans, danser tant que voudrès,  
 amusas - vous tant que pourrès ;  
 sieguès toujour ouèste emé li estrangèr ;  
 alewa de vous batre e de manda  
 d'estoupin, avès toute <sup>messieurs</sup> permission .

— Vite noussu Laffagno ! la jouvèllo  
 cridè, e m'acò sourtigüeron, e la

46

farendoulo s'entèine, quand tout  
acò fuguè defors, ièu diguère à  
Lassagno :

— quant il a de tèms que vis maire  
de Gigougnan ?

— il a cinquants an, moun oue !

— couissous pas ? il a cinquants an ?

— o, o, il a cinquants an. si vilt passa,  
moun bèn, douge gouvernemen. e crede pas  
de moue, se lou bon Dièu m'ajudo,  
Sènso n'enterra incaro uno miejo-dougen.

— mai coume ar fa jèn sawa ta chergo  
entre tant de gaboui e de revoulucium ?

— ah ! moun ami de Dièu, es lou pater  
dit a se, lou-pople, lou brave pople,  
demando qu' à èstre mena. Soulamen,  
de lou mena, touti n'an pas lou biais.  
n' il a que te dison : lou fau mena  
rede. d' autre te dison : lou fau  
mena doue. e ièu, sabes que dire ?  
lou fau mena gai.

regardo un pau li pastre : li bon  
pastre es pas aquèli qu'an toujours

51

lou bastoun en l'èr ; et pas rimai  
aquéli que se couche soute un souve  
e que dormon sus la ribo. li bon  
pastre et aquéli que caminon flou-flou  
d'avans soun escabot en jouant d'ou  
flakutet. l'avé, que se s'ent libre  
e que l'et afotivamen, des poucho  
afeciouna lou margai e la cardello,  
piéi, quand a lou vèntre flou e que  
vèn l'ouvo de r'entra, lou pastre sus  
soun fitre joga la retirado, e lou  
troupièu countènt s'endraio vers la jasso.  
ièu fau ansin, moun oncle ; jogue d'ou  
flakutet, e moun troupièu requit.

- joguez d'ou flakutet ! acò te fai  
bon dire ... mai enfin, dis-ta  
coumuns, ar de blanc, ar de rouge,  
ar de testard, ar de viedate, coume  
pourtout, anen ! e quand vèn lis  
eleccion, j'èr un deputa, vole metre,  
coume far ?

- coume fau ? et ! moun bon, laisse  
faire ... car, de ié dire i blanc :



voutas jër la republica, serie (6)  
pèdre si pater emai sa pens; e  
de ic dire i rouge; voutas jër  
Enri Cing, autent vaudrié escripi  
contro aquelo murais.

- mai lii escambarla, aqueli qu'an  
ges d'oupinion, li jèuris innocent,  
tènti li boni gènt que varaison,  
pècaire, oute lou vent li coucho!

- ah! aqueli-d'aqui? quand, de-fol,  
à la barbo, me demanden nom aviz;

- vès, ic dise, Bassagnin van pat ma  
que Bassacan. Se voutas jër Bassagnin,  
aguest estieu aviz de niero; e se voutas  
jër Bassacan, aviz de niero aguest  
estieu. jër Sigongnan, vèci, van  
mai uno bono fluis que tontu li  
groumèto que voutas far li candidat.

ah! serie diferent, se noumaviz de  
païsan: tant que jër deputa

comme se fai  
pari

nom s'arés  
pât representa. li avocat, li medecin,  
li journalisto, li bourgeois de toute merço  
que mandas silavoundant, demandon  
qu' une cause: resta à Paris tant que  
possible, j'èr tira en rostedie e j'èr  
moute la vaco. Se ~~paron~~ <sup>fiton</sup> bèn de Sigougnan!  
mai se, comme vous dite, mandavias de  
paitan, pensarien à l' esparque, ~~paron~~  
demonirien li grossi laço, farien  
jamai la guerro, cavarien de canau,  
abouliress li dre-çèini, e se degra-  
charien de faire lit affaire j'èr s'ouvoni  
à si j'èr avans meissour... e dire  
que ita, en Franco, mai de vint  
milioun de jèd-terrou, e que n' an  
par tou gâubi de manda tres cent  
d' entre eli j'èr representa la terre!  
dequ' riscarien de grouva? pariè  
bèn tal asard se farien plus mau  
que lis autre!

— ah! d' agüen vousu Lallagne! tout  
acò me respoud, en boutouant a belien  
respoum.

— revenca, ié d' ignère: mai tu person-  
nalamen, tu Lallagne, comme es fa j'èr





8

counserva dins Gigougnan ta jougularita  
e tout autoursita pendant cinquante an  
de t<sup>em</sup>s ?

— Hô ! acô, es la mendo di cants wou  
ti, aubouren nous de boulo, putanaten  
prene ~~un jeu~~ l'ier j<sup>e</sup> e quand aurat  
fa, mé iéu un o deux tour de  
Gigougnan, n'en saubrat autant que iéu.

Et nous leverian de boulo, auberian  
une cigalo, e arierian vèire li joie.

Comme soubian, dins lou camin, s'avié  
ino partido de boulo. Lou tiraie  
empeguè lou le, e sa boulo restè in  
placo ... n'en doune douz is autre.

— sacre espritau de sort ! cridè  
youssu Lassagne, acô s'ajello tira !  
mi coum jimen, Jan-Glaude ! ai groun  
vist de partido, mai te respoude d'uno  
qu' ai jamai vist leva ino bocho  
comme acô ! s'ies un fameux tiraie !

e filerian. au bout d'un jau,  
repcountran un piéu de chato que  
s'anavon parraja.



[ - Espincho un gau acò, diguè  
 Lassagne à-2- auto vous, se sèmblo  
 pas dos rèins ! lou galant biast !  
 quèti nouve fin ! e aquèli brandento  
 à la darriero modo !... acò es la floure  
 de Gigougnan.



Li dos ficheto se revivèron, e risoulèto  
 nous saludèron. en travessant la  
 paco, passèrian contro un viciè qu'èro  
 asseta davant sa porto.

- eh ! bèn, mètto <sup>Guintrand</sup> ~~Guintrand~~, ié venguè  
 moussu Lassagne, aquest an luchan jèr  
 one o jèr mièch - one ?

- ah ! nouè jaurè moussu, luchan jèr  
 rèn de tout, respoumdeguè <sup>mètto Guintrand.</sup> ~~lou viciè louchaire.~~

- voy rapelat, mètto Guintrand, d'aquel  
 an que sus lou prat se presentèron  
 yeissounié, Requino, Rabassou, li  
 tres plus fièr louchaire de Trouvègo,  
 e que li faguerias jeta d'esquino  
 l'outi tres ?

- voutèz pas que me rapelle ? diguè  
 lou viciè louchaire en salumant,

et l'an que se prangè la ciéntadello  
 d'Anvers : il avie cènt et cent de joie,  
 en un moutoun jèr li mièst-ome,  
 lou profet d'Avignon que me  
 tougè la man, li jènt de Pedarido  
 que cujèron se batre enè li Courtesoumen,  
 car quau tenie jèr ièu, quau èro  
 contro ... ah! que tèm! que bèn  
 tèm! nous pas aro, que si luchs,  
 vau mai n' en pas parla, car se  
 vèi jor ges d'ome, jèr s'entèndon entre èli.  
 jè tougèrian la man, e counsuèrian  
 d'ana. pan! nousu lou curat  
 soutrié de clastro :

— bon-jour, messis!

— bon-jour, nousu lou curat... ah!  
 tenie, dignè Lassagne, nousu lou  
 Curat, perquè vous vese, fan que vous  
 parle d'icè; de matin à la messo,  
 n'avisave que nosto glèiso se fai  
 bravamen estrecho, subre-tout li jour  
 de festo ... crèpè que farian mau  
 de pensa de l'agrandi!



- ol' aqui, vossa lou maire, vien  
en pes de voste cost : v'et, li jour  
de cereumnié, jouden pes nous ic' vira...

- v'ouste lou, Curat, me n'oublyarai :  
à la jeniero, acanyado dou counseu  
municipal, jousarai la questiou, la  
metren à l'estudi, e v' à la prefeturo  
nous volon ajuda...

- v'ouste lou maire, vien ravi, e jode  
que v'ous remercia.



uns passado apres, turtouren un  
droulat qu' anavo intra au café,  
enè la v'isto sus l'espalo :

- et egau, il fague L'assagno,  
pareis que s'ic' j'as moussi ! dison  
que n' i' as garça uns à - n' aguen  
margoulin que fringavo Madeloun  
j'èr te leva de cassols... bon

~~pitouet~~  
- ai j'as bèn fa, v'ouste lou maire ?

- bon pitouet, S'ouselèr ! te l'ai...  
j'as maïja ta soujo... voulouen  
un autre cop, v'et, piques j'as  
tant forme !

- an ! diguère à Lassagno, commence  
de comprendre.

- espère enca' no vouto, me diguère.

Coume soubrian di bärri, v'ien  
veni un scabot que tenié tout lou  
camin. e Lassagno cridè au pastre :

- tèn qu'au brut de ti sounaio, ai di :  
dièu èstre Jòrgi ! e me sièu pas troumpa :  
lou joulit rai d'avé ! li gaiardi  
fede ! mai deg que cè fas manja ?

sièu bèn segur qu'uno d'ins l'autro,  
\* nous, li baiariés pas jèr lou mens  
dès esut !

- ah ! crese pas, replique Jòrgi ...

li croumpèie à la fiero frejo, e  
aguest ivor : an qu'ati t'outi agnela,  
e crese que tardounaran.

- nous soulamen tardounaran, ma'  
de bestiari coume acò souz jèr  
te faire bestounado...

- Bièu vovz aute, moussu Lassagno !

tout-bên-just finissian de charra mé  
 lou pastre que vequerian veni,  
 balin-balant, un carretié, un nouma  
 Sabatoun.

- que, Sabatoun ! ic diguè mai  
 Lassagno, lou creiras o lou creiras pas :  
 mai emé ta carreto ères encaro à  
 miço légo qu'ic devina toum cop de  
 fouit !

- oh ! tambèn, moussa Lassagno !

- i'a que tu, moum ami, j'èr  
 faire coume acò ~~claca~~ ~~li cop~~  
~~de fouit~~ lou petadou.

em' acò Sabatoun, j'èr nous  
 prouva qu'èro verai, te fichè in cop  
 de fouit que nous intrè dins  
 lis aurèts.



basto, en nous espacant, aguerian uno  
vièio que, de long di valat,  
acampavo de cicòri.

- hoi! es tuos, Serenguiero? Larragno  
iè vengue, ah! bèn, de-jèr darric,  
emé toute fichu rouge, ~~soit ai jesso~~ <sup>te prenieu</sup>  
jèr leresoun, la noso d'ou Cacha:  
# la s'embles touto ...

- ièu! oh! d'aguèn moussu Larragno!  
sounjas qu' ai setanto ay... ~~qu'aveu~~  
~~communica intèmbè.~~

- ah! vai, de-jèr darric, se te  
vesiès, mostres pas mau i e se  
vendemiariè emé de fley marrit cabas.

- aguèn moussu Larragno toujour faire  
que galye, disic la ~~coumaite~~ <sup>coumaite</sup>  
vièio en crebant d'ou vèie ...

pièi se vrant vers ièu, la ~~vièio~~ coumaite

me faguè:  
- vèi, moussu, es pas jèr dire, mai aguèn  
~~vèi, aguèn~~ moussu Larragno es uno

crèmo de gènt, es coumun emé touti;  
parlaric, se vesiès, ~~à n-un enfant d'un an!~~  
au darric d'ou pais, à n-un enfant d'un an!

Tambèn i'a cinquante an qu'el  
 maire de Sigougnan — e lou sara  
 touto sa vida.

— ah! bèn, coulègo? Lassagno  
 me faguè, <sup>ieu</sup> veses quel i'ai pas fa  
 dire. touti, aman li bon mouren,  
~~fa dire~~ — touti amon li coum-  
 plimen, e touti se coumplaisou dins li  
~~plimen~~ + touti amon li bèn

bèni maniero, que fague emé li  
 fems, que fague emé li rèi,  
 que fague emé lou poble,  
 queu vòu regna, dèu agrada:  
 e vaguè lou secret d'ou  
 maire de Sigougnan.

Lou Cascarer.





8  
L' trêve de ~~nine~~ la nine. 1

~~L' aspect fantasti~~

88

I

la viêto Renando se vouleio,  
~~asbetado~~  
~~agrouado~~ sus un plot, davant  
soun oustralet. es ~~passido~~, acabassido,  
e freungido, peccaire, coume uno  
figo peconisto. de tèm en tèm  
coucho li mouco que se paouon  
sus soun nas; piéi, bevent lou  
soulèn, ~~l'atrevaris~~  
~~l'achouca~~ e penequjo.

- eh! bèn, ~~bravo~~  
~~bravo~~ Renando, fatès  
un pichot soum?

- eh! que vouleis que fague?

Sicéi aqui, voy dirai, que ni dorme  
ni vike. ravassje, pabernje,  
mai piéi, en pregant Diéu, finissès  
grè voy ~~achouca~~  
~~achouca~~... oh! la marrido  
cayo, quand poudeis plus travaia!  
voy languissès, ~~coume de chin. vefès~~  
vefès! voy languissès coume  
de chin.



- vovz encaumavariés aqvi au souleciat,  
 emé lou rebat que i'a.  
 - oh! çò, vai! encaumava... vevès pas que  
 vién seco, jelaire, coume uno esco! se  
 me facien boulin, fournirién pas batién  
 uno mais d'òli.

~~Bin! mais, si anariciés ~~que~~ ~~vién~~ li~~

- a vosto flaco, ién, anaricién un pau vèze li  
 coumaite de voste age, tout flac-flac,  
 acé vovz espacavié...

- oh! çò, vai, bono gènt, li espèraire de  
 moun age! n'i'a tout-aro plus gèt?  
 quon i'a incars ~~de~~ ~~me~~, la vién pauco  
 Genevivo, que s'voardo coume un araire,  
 la vién Tatantane, que bat la barloco;  
 Cararino dèn Four, que fai jamai que  
 gemi... Ai bèn grou de mi lagno;  
 autan vau <sup>demoura</sup> ~~estta~~ souleto.



- que noun anez ~~de~~ ~~la~~ lavadou!  
 que bajariés un ~~jeu~~ <sup>moumen</sup> emé li  
 bugadiers!

- oh! çò, vai, li bugadiers...  
 acé is de jabutello que tous  
 lou jour bacellon, <sup>sur que l'is</sup> <sup>sur li</sup> <sup>un</sup>  
 liq' autre, parloz rên que de causo  
 que vovz vèron en ôdi... se trufon de tout lou  
~~que vovz vèron en ôdi~~ ~~et m'aristè~~  
 mounde, n'ici rison coume de niavo...  
~~zifon coume de niavo~~ ~~se trufon de vovz autres~~  
 rizey coume de niavo... ah! noun  
~~font lou moumen~~ ~~ah! noun~~  
 quanguè jour lou bon diéu se monstrera miracle...  
~~ah! çò~~ ~~et flux~~ ~~coume de nostre~~  
 ah! nani, acé is flux coume de nostre  
 rên.

- e de que parlaviez de voste  
 rên?





... assari, aqui au  
 ... bat que ita.  
 ... rardo nappa ... vesi  
 ... peccare, comme  
 ... se me fasiau bouli,  
 ... j'ai beghu uno maist  
 di oli.

- que nous avez des ~~les~~ lavadou!  
 que bajari un ~~gros~~ <sup>moumen</sup> ame li  
 bugadiers !

- oh! co, vai, li bugadiers ...  
 acò is de gabufello que tous  
 tou jour bacclon, <sup>ses quelz</sup> ~~de que~~ <sup>ses lit un</sup>  
 li autre, parlor en que de cause  
 que voy vènon en odi. se truffon de tout lou  
~~que voy vènon en odi. et un autre~~  
 monde, <sup>ici</sup> ~~ici~~ <sup>si on</sup> ~~si on~~ <sup>coume de niaito</sup> ~~coume de niaito~~  
~~si on~~ <sup>de niaito</sup> ~~de niaito~~ <sup>de niaito</sup>  
~~si on~~ <sup>coume de niaito</sup> ~~coume de niaito~~ <sup>ou ah! non</sup>  
~~si on~~ <sup>peut son monde</sup> ~~peut son monde~~ <sup>ah! non</sup>  
 quanguè jour tou bon Dièn se monstrera miracle  
~~si on~~ <sup>ah! non</sup> ~~ah! non~~ <sup>si on</sup> ~~si on~~ <sup>coume de niaito</sup>  
 ah! nani, acò is lus coume de nostre  
 tèm.

- e de que parlaris de voste  
 tèm ?



— de noste tēms ? ah! se distiè  
 d'istōri, de conte, de sourneto, que  
 vous cōpilariaz de li ausi : la  
 Bēthi de Sēt Festo, Jan Cerco-la-  
 jōu, lou Grand Coy sēso amo 4.  
 tēn qu'uns, de fēs que il a, duravo  
 tres, quatre vichado.

Si agnēn tēms se fichavo, d'estame,  
 de canebe. L'ivē, après souya,  
 partian amé nosti fichouso, e nous  
 acampavian d'ins quanc <sup>grando</sup> Jasso, entendian  
 eila-deforo, brama lou vēnt-terrau  
 e li chin japa au louy. mai  
 nous-àutri, bēn caudo, nous agrou-  
 vavian aqui sus lou femiè di  
 sedo, e dōn tēms que li s'ome  
 ajasturavon o mōnsien, e que li  
 bēus ~~tr~~ agnēn ~~de la~~ turtavon d'ia  
 geinoui la jousto de si maire en  
 remenant la co, li femo,  
~~li femo~~ cōme vous diste, en  
 vevant noste fēs, escoutavian  
 o divian de conte.



Mai s'abe pas come acò vai,  
 d'aqueu tèm se parlavo de que-nous-vai  
 de cause que vrei se parlo fies, e que  
 proum de persons, que samens avèn  
 counhegudo // afourtirrien l'is ague visto.

de persons fiesbo,

— Oh! jèr eisempe! e quèti cause?  
 — acò 'ro quaucarèn qu'èro ni gènt  
 ni bèsti, e que devie' veni segur de  
 la malo part. III

tenès, ma tanto Mian, la femo d'ou  
 Cadieraire, que si felon demoron  
 au ~~claus~~ de San-Verdu, — un jour  
 qu'anavo i soungitoun, rescountè uno  
 qu'anava ~~butera~~ ~~rescountè~~ ~~no~~  
 Galino Blanco, uno bello galino  
~~Galino Blanco~~ que l'aurias dicho yri-  
 vadado. ma tanto se courbè jèr  
 ié manda la man... Mai la galino,  
 j'pan! se levè de davans, e anè 'n  
 gran ju-lieu beca dix l'erbo.

Mian, bèn d'acaton, s'aprocho  
 mai de la galino, que semblaço  
 s'acлата jèr se faire aganta.

mai tout en ié disènt: j'etito!  
 quand cresic de l'avé, zou! la  
 goulo sautavo; e ma tanto,

tito! tito!



toujours que mai afeciounado,  
 la seguié. la seguié, la  
 seguié bêteu uno ouro de camin.  
 piéi comme lou soutien éro déjà  
 tremoult, mian se donné jôa,  
 e retourné à souy oustrau... j'arais  
~~mon~~ ~~bél~~ ~~ami~~ ~~de~~ ~~Dieu~~ que fagué  
 bèn, car se l'avie vougudo  
 segi contro la niue, aquelo  
 Galina Blanco, quau saup,  
 - Virge Mario! cunte l'avie  
 menado!



Se parlavo tambèn d'un Chivan  
 o d'un yion, d'autre diçien  
 uno grosso Zeuseo, que pareissè  
 de-fy ~~que ià~~ davant li libertin  
 que s'ourtien d'ou cabaret. uno  
 mine, en Avignon, uno bando de  
~~gouvern~~, que venien de faire rampone, +  
~~peuvent~~ ~~vegeron~~ que ~~souait~~ ~~l'ou~~  
 s'avissèron que s'ourtie d'ou  
 Coudu de Cambaud, un Chivan  
 negre.

- oh! lou bèn chivalas! <sup>faguè</sup> ~~carde~~  
 un d'eli, <sup>espera</sup> ~~l'ou~~ que iè van <sup>l'ou</sup> ~~monta~~  
 dessus. - Em'acò lou Chivan se  
 leissè monta dessus.
- tè? it'a incaro uno jaco,  
 diguè en autre, ièn perèn iè  
 van l'encamba. <sup>e</sup> ~~l'ou~~ l'encambè, <sup>mai</sup>  
~~van~~ ~~monta~~ ~~un~~ ~~l'ou~~ ~~te~~ ~~monta~~
- vèt que it'an a inca ~~one~~ de  
 jaco, diguè en autre <sup>cadela</sup>  
~~l'ou~~ ~~l'ou~~ ~~te~~ ~~monta~~ ~~un~~ ~~l'ou~~ ~~te~~ ~~monta~~ <sup>mai</sup>  
 Zou <sup>escalè</sup> ~~l'ou~~ ~~te~~ ~~monta~~ ~~un~~ ~~l'ou~~ ~~te~~ ~~monta~~
- e à mesuro que montavon,  
 lou Chivan negre s'aloungavo,

1  
s'aloungavo, s'aloungavo,  
talamen que, ma fitto, douze  
d'aqueli fou s'eron encavala  
deja ~~so~~ ~~lo~~ ~~gimere~~, quand  
lou tregon cridè : - Jesu!  
maris! grand sant Joujè! <sup>est</sup> ~~est~~ <sup>que</sup>  
~~que~~ ~~ira~~ ~~encav~~ ~~uns~~ ~~flaco~~ ...  
ma j'ist avie ~~par~~ bada que  
lou gimere s'avaligüe, e n'osti  
douze galo-bon-tèms se retrouveron  
nè touti dre  
~~de~~ ~~so~~ ~~si~~ ~~cambo~~ ... erouyamen, ur-  
ousamen për eli! car se lou bèn darrié  
noum aquèla crida a Jesu! maris!  
grand sant Joujè! e la malo  
bètti, de legun, les emportavo  
t'outi au diable.





Sabès de que parlavon mai ?  
 d'una espèci de ~~montada~~ que  
 anavon ~~dins~~ à mi-jò-nine  
 faire lou brande dins li crume, pièi  
~~pièi~~ ~~à~~-de-rèng ~~besey~~ à la Fasso  
 de argent. apalavon acò li soucaï  
 o li moye... e n'è avic', d'aguèu  
 tèm, ~~una pau~~ ~~+~~ dins touti los endrè. n'ai  
 counèigu bèn quàngus - un, que  
 pèi report à sis enfant, ~~seu vout~~  
~~li~~ li vole par nouman. basto,  
 parci qu'acò èro de marrib  
 monde, car uno fet moua grand,  
 qu'èro pastre ecilalin au Grè,  
 en passant dins la niue darrè  
 lou moy di Capalan, vengùè  
 regarda de l'arguiero, e que  
 vegùè, moua Dièu ! vegùè,  
 dins la cousino d'aguèu vièi  
 mas abandonna, vegùè d'ome  
 que jougavon à la paumo emè d'enfant,  
~~que jougavon à la paumo~~  
 d'enfantoun touti nuy qu'avien pres  
~~d'enfantoun~~ ~~+ d'enfantoun~~  
 dins li brè, e que se li trasièn de  
~~touti nuy~~ que se trasièn ~~dit~~ un  
 man en man dit un

is autre! fai-fornis...

VI

Mai de qué? il avie-ti pas de  
 cat sourcié? O, il avie de cat  
 negre, qui apelavon nyabagoh,  
 e que ~~donnavon~~ fasion ~~flüsse~~ veni  
 l'argent dins li veytan mouste  
 restavon... avies pas counceigu  
 la vieio Tartavello ~~Tartavello~~, que leisse  
 tant d'yeut quand mourigüe?  
 Eh! bèn, avies en cat negre que,  
 toute li repas, elo, soute la  
 taulo ie jitava toujours sa  
 proumiere boucado. acò, mancaro  
 pas.



ai toujours ausi dire que un vespre,  
~~je~~ à la vichado, mon paure  
 sunde Caddet, que s'anavo  
 coucha, vegüe dins l'oumbro  
 un cat que travessavo la  
 cœriero. ~~mon sunde ie manté~~  
~~no jèiro, e lou cat se~~

~~bitant ié diguè à nouy oncle :~~  
~~at touca Roubert!~~

éu, s'èzo mai jensa, ié mando  
 un cop de jèrs ... mai lou  
 cat, ~~se revirant, ié diguè à~~  
~~noste oncle :~~ at touca Roubert!  
 cat, de-reviroun, ié diguè à  
 noste oncle en lou regachant  
 de caire : at touca Roubert!



qu'èti causo jamens? vueri,

Tout acò s'èmblo de bouge  
~~à~~ des re, n' en <sup>quingo</sup> plus,  
 e jamens falic' prou que quaucarèn  
 e jamens falic' prou que  
 il' aquette ~~de~~  
~~l'agouave~~ ~~vrai~~, d'abord que  
 touti n' avien jòu!



- ch! Fernando d'icé, n' il' avie  
 bèn d'autre de bestiari que  
 des p'ci an des pareigu. il' avie  
 la Chauché-Vicé, que la nime  
 s'agrouavo agui sur voste pié  
 e que vuy devant l'alen, il' avie  
 la Garamaudo, il' avie lou Foullebou, il' avie  
~~la Garamaudo, il' avie lou~~  
 lou ~~loup-garou~~  
~~l'alebrou~~, il' avie lou Tiro-graïro,  
~~l'icé-gid'icé~~, il' avie ~~que~~  
 il' avie que Sabé-icé?  
~~Sabé-icé~~,

## VIII

mai, tenè, que l'oubli'dave,  
 e l' Esprit Fantasti!  
 aguién, podon pas dire que  
 fugue pas verai: l' ai ~~est~~  
 ausi e l' ai ~~visti~~... tre vau  
 noste estable. moun paure païce,

d'avant Dieu siegue, un cop  
 dormié dins la fenêtro. subram  
 entend ~~comme~~ lo durbi lou jouban  
 cilabas. vèn regarda de l'aslo,  
 de l'aslo de la fenêtro, e que te  
 vèi ? vèi touti nôsti bèsti, lou miou,  
 la miolo, l'ate, la cavalo e lou  
 fedoun, que, fort bèn encoula,  
 s'enanavon soute la luno bèure à  
 l'abéuradou. youy jaise vequè  
 tèn, — car èro jay nouveu em  
 aquèli cravanco, — que èro lou  
 Fantastik que li menavo bèure.  
 S'emparè mai, e digue tèn...  
 yai l'endeman matin, trouvé lou  
 jouban à brand!



co qu'atiro lou Fantastik dins  
 li establarié, dison que es li  
 cascavèn. lou brut di cascavèn  
 lou fai rire, rire, rire, coume  
 un enfant d'uy ar quand ié  
 boulegoy lou jouquet. autramen  
 es jay meichant, de bèn se manco.

Mai es cascadeles e countreiros.

si es dins si bono, vous esteiko lou bestiau, ie' trena la creniero, ie' bonto de paio blanco, ie' netejo sa pielo... es meme à remarca que, mounte i' a lou Fantasti, i' a toujour uno bête ~~par~~ <sup>mai</sup> gaiardo que les autres: pèr-co-que l'esperitooun ~~pèr fant~~ l'a preso en graci pèr caprice, e i' m'acò dins la niue vai e vèn dins la grèpi e ie' pòutiro lou fen dir autres...

mai se, pèr destinèmbre, dins

l'estable, à l'asard, desrenjas quancarèn contros ~~lou graci de~~ <sup>sa voulounta</sup> ~~li lyerit~~, ai! ai! ai! la niue venènto, vous fai un sabatòri de la maladicioun! ~~brando li cascadeles~~, embouio la co di bête, i' entreyacho li jèd dins si cabestre e si caussano ~~brando~~ <sup>envers</sup> parafloù! la jost di coular, ~~brando~~ <sup>enfin</sup> ~~la jost di coular~~ <sup>enfin</sup> dins la cousins la sartan e lot cremasde, enfin tarabastajo de tóuti li maniero... talaman que non faire, uno fes, enua de tout agüen sagan, diquè ifau n'en fini!

preu uno corso de gesoto, ~~l'esjoueco dins la feniero~~ ~~escalò à la feniero~~, esjoueco

la granito dins lou fen e  
 dins la paio, e ié crido au  
 Fantasti: Fantasti moum ami,  
 me triaray uno pèr uno aquéli  
 grano de pesoto.

Li l'esperit Fantasti, que se  
 coumplais i menurais e qu'amo que  
 coumplais i menurais  
 li causo ~~bèn rejoucho~~ ~~fugon~~ ~~tóuti~~  
~~notequè~~, ~~païr~~, ~~à tria~~ li  
 bèn rejoucho, se notequè païr, à tria  
 li ~~pesoto~~ ~~ca~~ ~~trouverian~~ de  
 li pesoto, vague d'espelugueja, car  
~~moulounet un peu pertout~~ ~~dins~~  
 trouverian de moulounet un peu pertout  
 dins la feniero, mai (moum païr  
 lou sabié) aquéli travai patet  
 à la fin ié vengùe m'òdi,  
 e dybanquè de la feniero,  
 que j'ama lou veguerian plus.



Si, pèr voy acaba,  
 iéu lou veguère encaro un cop,  
 voy trouverai qu'un jour,  
 avieu belien vounge en, ~~revenièu~~  
 de ~~à~~ la Douteino. en passant  
 contro uno ribouls, entendeguère

rixe à la cimo de l'arbre :  
 aurse la tétto, espinche, e vese  
 au bout de la gibouls li l'eyerit  
 Fantayti qu' en risent dir li  
 fueio me fasia' signe d'escala.  
 ah! vous demande veire!  
~~ah! vous demande veire!~~  
 pas pèr cent cebo aurieu moupa! m'en-  
 coureguere coume uno folo, e

respici ~~à~~ es esta fini.



IX

es egau, vous responde que,  
 quand venis' la nime, e qu'autour  
 dou calèu se recitavo d'aquels  
 canço, riscavo gay que sourtiguessian!  
 oh! queto jèn qu'avian! j'auri  
 chatouno!

gamens, pici nous faguerian  
 grando; vengue, coume sabie,  
 lou tèm di <sup>calignaire</sup> ~~parlaman~~; em'acò,  
 à la vitado, li drole nous far  
~~venien; arien, chato, agues gay~~  
~~criidavan fin~~; - arien, chato,  
 venis, que faren à la luno.  
 un brou de farandoulo.



- pas tant badan ! ic  
 resfoundian, que se piéi  
 rescontravian l' Esprit Fantasti  
 o la Galine Blanco ...

- hèn ! bestialso, nous diéien,  
 vesèi pas qu'ey de conte, acò,  
 de ma ~~et~~ grand la borgno !  
 aguèi pas jòn, venèi, que vous  
 tendren coumpagne.



e im' acò sourtiguérian, e à  
 cha pau, ma fiteo, en parlant  
 mè li droudas, — li drole d'aquel  
 age, lou sabès, an ges de sèn,  
 d'ison que de bestige, vous fan  
 rire jèr forco, — à cha pau  
 à cha pau, aquerian flus ges  
 de jòn, e desampèi, vous  
 dièe, ai flus ausi parla  
 d'aqueli trèvo de nèue.

Verai que desempieï avên agu  
 groum obro jër nous leva lou  
 l'anguï. tals que me vesès, ai  
 agu voungé enfant que lis ai touti  
 abari, e n'ai nourri quatorze,  
 s'enso counta li miên. ah! Boutar,  
 quand s'iat pas riche, e qui avès  
 tant de ninçois, que fau muda,  
 bressa, alacha, desmergoula,  
 acò is uno bello fountônio!

- anen <sup>bravo</sup> ~~l'avez~~ Renaudo, lou bon Diên  
 voy conserve!



- Lou! aco s'ian ~~madur~~ <sup>cuicé</sup> quand voudra.

e im'acò la bono viêio  
 emel soum moucadou se couchè  
 mai li mouco, e, reclinant  
 la tète, <sup>s'amaté mai</sup> ~~s'amudique~~ tranquilo  
 en bevènt soum soulèn.

F. M. Distral

